Ѳ Е О Н А.

Гос. Историч. Научн. Б-ка
НКП РСФСР
Инвент. № 289384
„......“ .... 1937 г.

Въ пріятной долинѣ, на[1] берегу[2] Волги, былъ сельской[3] домъ, котораго благородная[4] простота[5] привлекала[6] взоры[7] путешествующихъ[8]. Это былъ домъ *Өеоны*. Нѣжная мать, добрая госпожа[9], она дѣлала счастіе[10] всѣхъ[11] тѣхъ[12], которые ее окружали[13]. Мужъ ея офицеръ отличнаго[14] достоинства[15], умеръ[16] сражаяся[17] за[18] отечество передъ[19]

1. На, sur. на берегу, sur le bord. 2. Берегъ, le bord, le rivage; берега, du rivage; берегу, au rivage. 3. сельской, champêtre. 4. Благородная, noble, die edle; благородной, der edle; благородное, das edle. 5. Простота, simplicité; простой, *ая*, *ое*, simple. 6. Привлекала, attiroit; привлекать, attirer; я привлекаю, j' attire; я привлекалъ (привлекала) j' attirois; *я привлеку*, j' attirerai. 7. Взоры, les regards; взоръ, un regard; взирать, regarder. 8. Путешествующихъ, des voyageurs; путешествующїе, les voyageurs; путь, le chemin; я шествую, je marche; я путешествую, je voyage. 9. Госпожа, la maitresse; господинъ, le maitre; господинъ N. Monsieur *un tel;* Госпожа N. Madame *une telle*. 10. Счастїе, le bonheur. 11. Всѣхъ, de tous; всѣ, tous; всѣмъ, à tous. 12. Тѣхъ, de ceux; тѣ, ceux; тѣмъ, à ceux. 13. Окружали, environnoient; окружать, environner; я окружаю, j environne. 14. Отличнаго, distingué. 15. Достоинство, le mérite; отличнаго достоинства, d'un mérite distingué; отличному достоинству, à un mérite distingué. 16. Умеръ, mourt; умереть, mourir. Сражаяся, en combattant; сражаться, combattre; сраженїе, combat. 18. За, pour. 19. Передъ, devant.

[20]полкомъ своимъ. [21]Каждой день *Ѳеона* [22]оплакивала [23]смерть его. Но дѣти ея [24]умѣли [25]отирать [26]слезы ея [27]своими [28]невинными [29]ласками. *Еглея*, [30]старшая дочь ея, [31]вступала на [32]пятнадцатой годъ: и она [33]уже была [34]другомъ своей [35]почтенной матери. Она [36]раздѣляла [37]попеченія [38]хозяйства. Она [39]надсматривала за [40]воспитаніемъ [41]младшей сестры своей *Зиліи* и [42]молодаго своего брата.

20. ПолкЪ, un Régiment; передЪ полкомЪ, à la tête du Régiment. 21. Каждой, *ая*, *ое*, chaque. 22. Оплакивала, pleuroit; оплакивать, déplorer; я плачу, je pleure. 23. Смерть, la mort. 24. Умѣли, savoient; умѣть, savoir, entendre, être habile à faire quelque chose; я умѣю переводить, je sais traduire; я разумѣю, что вы хотите сказать, j'entends ce que vous voulez dire. 25. Отирать, essuyer; тереть, frotter; я тру, je frotte. 26. Слезы, les pleurs. 27. Своими, par ses, par leurs; свои, ses; своихЪ, de ses; своимЪ, à ses. 28. Невинными, innocents. 29. Ласками, par les caresses; ласки, les caresses; ласковой, *ая*, *ое*, caressant; ласкать, caresser, flatter; ласкатель, flatteur. 30. Старшая, ainée; старшїй, ainé; старой, *ая*, *ое*, vieux, vieille; старость, la vieillesse. 31. Вступала, entroit. 32. Пятьнадцатой, quinzième. 33. Уже, dejà. 34. ДругомЪ, другЪ, ami; дружба, amitié. 35. Почтенной, respectable; почтенїе, estime. 36. Раздѣляла (раздѣлялЪ), divisoit; я раздѣляю, je divise; я раздѣлю, je diviserai. 37. Попеченїя, les soins. 38. Хозяйства, du ménage; хозяйство, le ménage; хозяйству, au ménage; хозяйствомЪ, par le ménage. 39. Надсматривала, surveilloit; я смотрю, je regarde. 40. Воспитанїе, l'éducation. 41. Младшей, de la cadette; младшая, la cadette; *младостъ*, молодость, la jeunesse. 42. Молодаго, du jeune; молодой, *ая*, *ое*, jeune.

[43] Часто маленькой братъ ея [44] резвился, [45] вмѣсто того, [46] чтобъ [47] учиться. Она умѣла [48] приводить его [49] къ [50] должности [51] тихостью. Часто онъ былъ [52] виноватъ. *Еглея* [53] заступала за него: и не было [54] болѣе [55] способа [56] сердиться. [57] Столь [58] свойственно матери [59] прощать, и [60] особливо, ежели [61] виновной имѣетъ доброе [62] сердце. [63] Цѣлые [64] дни [65] проходили въ [66] чтенiи, въ [67] поучительныхъ [68] разговорахъ. [69] Иногда обѣдали на [70] лугу, [71] посреди сельскихъ [72] трудовъ. [73] Смотрѣли

43. Часто, souvent. 44. Резвился, folâtroit; резвой, *ая*, *ое*, vif, petulant; резовъ, резва, *idem*. 45. Вмѣсто того, au lieu de. 46. Чтобъ, (чтобы), pour, afin, de. 47. Учиться, apprendre. 48. Приводить, ramener, conduire; я привожу, j'amène. 49. Къ, à; я пишу къ батюшкѣ, j'écris à mon père. 50. Должность, le devoir; должности, les devoirs; я долженъ, (должна), je dois; должно, il faut. 51. Тихостію, par la douceur; тихость, la douceur. 52. Виноватъ, coupable; (виновата), вина, une faute. 53. Заступала, intercédoit; заступать, interceder; ступать, faire un pas, marcher; ступай, aller, marcher. 54. Болѣе, plus. 55. Способа, de moyen; способъ, moyen; способной, *ая*, *ое*, capable. 56. Сердиться, se fâcher; я сердитъ, сердита, je suis en colère. 57. Столь, tant, si. 58. Свойственно, naturel. 59. Прощать, pardonner; прощайте, adieu. 60. Особливо, surtout. 61. Виновной. *ая*, *ое*, coupable. 62. Сердце, le coeur. 63. Цѣлые, entiers; цѣлой, *ая*, *ое*, entier. 64. Дни, les jours, le jour. 65. Проходили, passoient; проходить, passer; ходить, aller; я хожу, я иду, je vais. 66. Чтеніе, la lecture. 67. Поучительной, *ая*, *ое*, instructif. 68. Разговоръ, la conversation. 69. Иногда, quelquefois. 70. Лугъ, une prairie. 71. Посреди, au milieu. 72. Трудовъ, des travaux; трудъ, le travail; трудиться, travailler; я тружусь, je travaille. 73. Смотрѣли, on regardoit.

[74]жатву, [75]сѣнокосъ. Гуляли [76]подъ [77]тѣнью [78]деревъ. [79]Пили [80]чай на [81]какомъ нибудь [82]острову Волги. Подъ [83]вечеръ [84]крестьяне и крестьянки [85]приходили [86]толпою [87]праздновать счастіе свое [88]пѣсьнями и плясками.

74. Жатва, la moisson; жать, moissoner. 75. Сѣнокосъ, la fénaison; сѣно, le foin; косить, faucher; коса, la faux. 76. Подъ, sous. 77. Тѣнью, тѣнь, l'ombre. 78. Деревъ, des arbres; дерево, un arbre. 79. Пили, on buvoit; пить, boire; я пью, je bois. 86. Чай, le thé; пили чай, on prenoit le thé. 81. Какой нибудь, quelque. 82. Островъ, une île. 83. Вечеръ, le soir; подъ вечеръ, sur le soir. 84. Крестьяне, les paysans; крестьянки, les paysannes; крестьянинъ, un paysan; крестьянка, une paysanne. 85. Приходили, venoient, arrivoient. 86. Толпою, en foule; толпа, la foule. 87. Праздновать, célébrer, fêter; праздникъ, une fête. 88. Пѣснями, par des chansons; пѣсня, la chanson; пѣть, chanter; я пою, je chante. 89. Плясками, par des danses; пляска, la danse.